

УДК 811.134.3'27:32(81)(045)

А.А. Кюмм

ИНАУГУРАЦИОННАЯ РЕЧЬ КАК ЖАНР ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ ПРЕЗИДЕНТОВ БРАЗИЛИИ

Статья посвящена детальному рассмотрению инаугурационного обращения как жанра публичных выступлений на материале бразильского политического дискурса. Политический дискурс Бразилии, в отличие от английского, немецкого и др., до сих пор не привлекал должного внимания исследователей, и настоящая работа призвана восполнить образовавшуюся лауну. В работе представлены результаты анализа речей данного жанра четырех бразильских президентов: Ж. Сарнея, Л. да Силвы, Д. Русеф и Ж. Болсонару. В статье излагаются типические черты и элементы, присущие жанру инаугурационного выступления в целом, основополагающей характеристикой которого выступает ритуальность. Сопоставление речей политиков, избранных автором для исследования, несмотря на схожесть их содержания и идентичность тематических блоков, дает представление о языковых особенностях и речевых стратегиях каждого конкретного президента.

Ключевые слова: бразильский политический дискурс, инаугурационная речь, речевые стратегии, публичное выступление, президент Бразилии, особенности публичной речи

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-5-1130-1136

Инаугурационное обращение – это знаковый текст, как правило, стоящий особняком по отношению к остальным политическим выступлениям президента. Речь по случаю вступления в должность представляет собой одну из разновидностей эпидейктического, или ритуального, жанра политического дискурса, тексты которого нацелены главным образом на интеграцию слушателей.

Ритуальность выступает основополагающей характеристикой этого жанра, поэтому в данном случае важен не столько смысл, сколько сам факт произнесения речи. В связи с этим Е.И. Шейгал называет инаугурационное обращение «текстом-перформативом» [3, с. 206], который по своей сути является политическим действием, знаменующим собой момент вступления президента в должность. Обращенная к нации как к единому целому, инаугурационная речь приобретает символическое значение.

Цель настоящей работы – исследовать жанр инаугурационного выступления на материале бразильского политического дискурса, определить типические черты жанра в целом и выявить особенности речевых стратегий выступлений президентов, избранных для анализа. В рамках нашего исследования были проанализированы речи четырех бразильских президентов: Жозе Сарнея (1985-1990), Луиса Инасио Лулы да Силвы (2003-2011), Дилмы Русеф (2011-2016) и Жаира Болсонару (2019-наст.вр.), политические фигуры, демонстрирующие, на наш взгляд, наиболее широкое разнообразие социокультурных характеристик, в частности, по своему социальному происхождению, уровню образования и политическим взглядам.

Данная проблематика не получила должного внимания со стороны как бразильских, так и отечественных ученых: несмотря на то, что встречаются исследования, посвященные разбору дискурсивных особенностей инаугурационных речей отдельных президентов, комплексного и всеобъемлющего сравнительного анализа нам встретить не удалось. Кроме того, рассмотрение данного вопроса представляется также актуальным в преддверии президентской гонки, которая развернется в Бразилии осенью 2022 г. и о намерении принять участие в которой уже объявили как минимум двое из перечисленных выше политических деятелей.

В общей совокупности было рассмотрено шесть инаугурационных выступлений (*discursos de posse*): теле- и радиообращение Ж. Сарнея 22 июля 1985 г., выступления 2003 и 2007 гг. Лулы да Силвы (два президентских срока подряд), речи 2011 и 2015 гг. Д. Русеф и обращение 2019 г. Ж. Болсонару. За исключением речи Сарнея, который стал президентом в результате внезапной смерти Танкреду Невиса, остальные произносили речь по случаю инаугурации 1 января.

Инаугурационное выступление как жанр обладает универсальными характеристиками вне зависимости от государства, в котором президент возлагает на себя ответственность за управление

нацией. Исторически традиция подобных обращений первоначально сложилась в американском обществе, потому за эталон таких речей приняты речи президентов США.

Американские специалисты в области президентской риторики К. Кэмпбелл и К. Джеймисон приписывают содержанию любой инаугурационной речи следующие темы [4]:

- 1) объединение аудитории в единую нацию как свидетеля и полноправного участника церемонии легитимизации нового президента;
- 2) обращение к прошлому как источнику традиционных ценностей народа;
- 3) провозглашение политических принципов, которыми будет руководствоваться новое правительство;
- 4) возложение на себя обязанностей президента.

В свою очередь Е.И. Шейгал приписывает каждой из тем определенную функцию (интегративная, инспиративная, декларативная и перформативная соответственно), которая раскрывается в употреблении конкретных топосов и речевых средств. В целом этому типу речей свойственно воздавать хвалу всему, что объединяет данную общность, и использовать разнообразные приемы усиления, акцентируя внимание на том, что уже известно аудитории. Еще одну черту, присущую инаугурационной речи, исследователь Р. Джойслин охарактеризовал как «риторику без риска» (*riskless rhetoric*) [5, с. 316]. Иными словами, в них, как правило, отсутствуют утверждения, способные вызвать чье-либо недовольство.

Все проанализированные речи вписываются в эту схему: в каждой присутствуют элементы, определенные как неотъемлемые для этого типа публичной речи. Между тем сопоставление речей, несмотря на схожесть их содержания и идентичность тематических блоков, дает представление о языковых особенностях и стратегиях каждого конкретного президента.

1) ИНТЕГРАТИВНАЯ функция, направленная на создание чувства общности у аудитории, реализуется следующим образом:

– *эксплицитно через призывы к единению и/или при помощи интегративных маркеров* (местоимений *nós, todos, posso* и глагольной формы 1 лица мн. ч.):

- Дилма: **Peço aos senhores e às senhoras parlamentares que juntemos as mãos em favor do Brasil** [6]¹
- Сарней: **Juntos, levantemos as mãos para dizer adeus ao pessimismo.**

– *с помощью лексем и словосочетаний с семой «совместный»*: *pacto/acordo nacional, cooperativismo, solidariedade, aliança*. Народ, нация воспринимается и репрезентируется как единая сила:

- Сарней: **Hoje, venho a propor o grande acordo nacional do qual o povo será a alavanca.**

– простое перечисление элементов, которые должны объединиться (*ряды однородных членов*):

- Болсонару: **Podemos, eu, você e as nossas famílias, todos juntos, restabelecer padrões éticos e morais que transformarão nosso Brasil.**

– посредством *топоса единства нации как залога успешного решения проблем*:

- Эксплицитно – Лула: **Se trabalharmos juntos, essa mudança será possível.**
- Через отрицание – Болсонару: **Nada acontecerá sem o esforço e o engajamento de cada um dos brasileiros.**

– через *идею о необходимости разделить между собой бремя проблем*:

- Сарней: **A chave dessa aliança é a divisão do ônus. É a participação.**
- Лула: **Os homens, as mulheres, os mais velhos, os mais jovens, estão irmanados em um mesmo propósito de contribuir para que o país cumpra o seu destino histórico de prosperidade e justiça.**

В последнем примере для усиления эффекта Лула уподобляет объединение людей общей целью кровной связи между братьями.

2) ИНСПИРАТИВНАЯ функция (воодушевления) достигается следующими средствами:

– *топос «величия нации»*: комплименты, благодарности, частотна превосходная степень сравнения и характерно обилие эпитетов:

- Сарней: **Um grande País como o nosso, a oitava economia do Mundo, tem consciência dos seus deveres e de sua força.** – для подкрепления аргумента о величии страны использу-

¹ Этот и все последующие примеры взяты из выступлений президентов, опубликованных на официальном портале правительства Бразилии <https://www.gov.br/pt-br>.

ются конкретные данные. Как и Дилма: Na economia, temos com o que nos preocupar, mas também temos o que comemorar. O Brasil é hoje a 7ª economia do mundo, o 2º maior produtor e exportador agrícola, o 3º maior exportador de minérios, o 5º país que mais atrai investimentos estrangeiros, o 7º país em acúmulo de reservas cambiais e o 3º maior usuário de internet.

- Лула: Este é um país extraordinário. O que vejo em todo lugar é **um povo maduro, calejado e otimista**.
- Дилма: Somos e seremos **os campeões mundiais** de energia limpa. Метафора из области спорта выстраивает парадигму, в которой между странами происходит негласное соревнование, потому что в нем возможны победители – чемпионы, и проигравшие.
- Болсонару: Temos recursos minerais abundantes, terras férteis abençoadas por Deus e por um povo maravilhoso.

топос «обновления нации» отличается разнообразием языковых средств, через которые проявляется:

лексема со значением изменения, улучшения, трансформации: novo, moderno, começar, iniciar, mudar/mudança, inovar, transformar-se/transformação, desenvolver, melhorar, aperfeiçoar, avançar/avanço, progresso, reforma, «молодость» как скрытый потенциал для роста (Дилма: Na política é tarefa indeclinável e urgente uma reforma com mudanças na legislação para fazer avançar **nossa jovem democracia**), метафоры с подобной семантикой (novo capítulo, iniciar a caminhada, passaporte para o futuro, o despertar de um novo Brasil), темы борьбы и победы (vencer, dar certo, conquista, luta). Лексема, образованная с помощью префикса –re со значением повторности действия (Болсонару: na missão de **restaurar** e de **reerguer** nosso país, de **reconstruir** nosso país), перифрастическая конструкция voltar a + verbo со значением «вновь что-либо сделать» (Болсонару: O Brasil voltará a ser um País livre de amarras ideológicas). В контексте «обновления» актуальны также темы надежды и мечтаний (о лучшем будущем), потому что рефреном звучат лексема esperança, fé, sonho.

Болсонару: Temos, diante de nós, uma oportunidade única de reconstruir o nosso País e de resgatar a **esperança** dos nossos compatriotas.

Сарней: Juntos, levantemos as mãos para dizer adeus ao pessimismo. É hora de coragem e fé.

Слово «мечты» красной нитью проходит через всю речь Дилмы Русеф 2011 г.: Esse é o **sonho** que constrói um país, uma família, uma nação. Esse é o desafio que ergue um país. É este o **sonho** que vou perseguir!

Зачастую в контексте темы обновления параллельно звучит *идея о необходимости сохранить уже достигнутое*, приумножить его, за счет этого выстраивается связь с прошлым – manter os fundamentos, continuar, caminho à frente. Идея сохранения старого опыта, обращение к традиционным ценностям выражается через похвалу в адрес предшественников и признание их заслуг перед страной. Однако ее наличие будет зависеть во многом от политического контекста: так, эта идея активно развивается в речах Дилмы и Сарнея, которые, будучи продолжателями предыдущего курса, воздают хвалу предыдущим правительствам. В то же время Лула и Болсонару этой теме не касаются, будучи представителями иных идеологий, нежели их предшественники.

- Дилма в отношении Лулы: Venho para consolidar a obra transformadora do Presidente Lula, com quem tive a mais vigorosa experiência política da minha vida e o privilégio de servir ao país, ao seu lado, nestes últimos anos. Sob a sua liderança, o povo brasileiro fez a **travessia para uma outra margem da nossa história**. Употребленная здесь метафора перехода на другой уровень исторического развития тоже поддерживает тему обновления.

Помимо прочего, помогает воодушевить аудиторию и акцент на *торжественности момента*, а также подчеркивание того, насколько удачным является данный момент в истории для прихода к власти (указание и на время, и на место):

- Лула: **Chegou a hora** de transformar o Brasil naquela Nação com a qual a gente sempre sonhou / **Estou aqui, neste dia** sonhado por tantas gerações de lutadores que vieram antes de nós.
- Болсонару: E me coloco diante de toda a nação, **neste dia**, como o dia em que o povo começou a se libertar do socialismo. / Também **estou aqui** para renovar nossas esperanças / Esse momento não tem preço.

Более того, особенно подчеркивается в данном блоке присутствие и активное участие народа при этом событии. Так, читаем у Лулы: Estamos em **um momento particularmente propício** para isso. **Um momento raro** da vida de um povo. Um momento em que o Presidente da República tem consigo, ao seu lado, a vontade nacional.

Функция воодушевления закономерно подразумевает под собой также и апелляцию к чувствам аудитории, использование эмотивов и описание переживаний, которые испытывает в момент произнесения речи по столь экстраординарному случаю:

- Болсонару: Hoje, aqui, estou fortalecido, **emocionado e profundamente agradecido** a Deus e aos brasileiros.
- Сарней: E ainda **prisioneiro de uma emoção** que não se esgota.
- Лула: **É com muita emoção** que eu subo a este Parlatório para conversar um pouco com vocês. Hoje é para mim **um dia de profunda emoção**.

Описание собственных эмоций можно назвать наиболее характерной чертой Дилмы, предположительно связанной с гендерным фактором: Abro meu coração para receber, neste momento, uma centelha de sua imensa energia.

Если сравнить речи предыдущих трех политиков мужчин с выступлениями Дилмы Русеф по данному параметру, то количество апелляций к своим чувствам у нее оказывается значительно больше: Сарней вербализирует свои эмоции дважды, Болсонару один единственный раз, Лула трижды, а в речи Дилмы встречается целых восемь упоминаний о тех чувствах, которые она испытывает в момент выступления. В данном примере мы видим весьма образную отсылку к сфере чувств: Sei, também, como é aparente **a suavidade da seda verde-amarela** da faixa presidencial, pois ela traz consigo uma enorme responsabilidade perante a nação.

3) ДЕКЛАРАТИВНАЯ функция выражается в обещаниях и объявлении политических принципов, которыми будет руководствоваться президент со своей командой управления. Каждый из политиков отводит большую часть своего выступления именно этому, подробно описывая свою политическую программу.

В данном контексте уместно указать на проблемы, существующие в обществе. Потому важным элементом выступает так называемый *топос насущных проблем*: зачастую тяжесть проблем гиперболизируется, что находит свое отражение, например, в таких словосочетаниях как enfrentar os desafios, jugo de, inferno burocrático, потому также характерны метафоры болезни, уподобляющие общество живому организму:

- Сарней: Proponho conjugar a neurose dos índices assustadores da economia e da miséria; curar as males.

– *топос долга, усердной работы*: характерна лексика с семами сакральности и служения, употребление таких ключевых слов, как missão, responsabilidade, compromisso, obrigação, o sonho, esforço, sacrifícios, deveres, ponto-de-honra, obsessão, mutirão, servir, ter de/que, não podemos в значении «не должны»:

- Болсонару: **Não podemos deixar** que ideologias nefastas venham a dividir os brasileiros.
- Сарней: **Não podemos nos esquecer** do sentimento de alma, da força do espírito humano em tudo que fizemos.

Чтобы сгладить тяжесть долга и проблем в глазах слушателей, эта лексика зачастую сопровождается эпитетами позитивного содержания, (~honroso, sagrado, da minha vida, glorioso, planetário). У Сарнея долг и преданность своим обязанностям подчеркиваются особо с помощью слова escravo: Exerceremos os nossos deveres, eu e os Senhores, **como escravos** da Constituição, das Leis, do Povo e dos compromissos da Aliança Democrática.

4) ПЕРФОРМАТИВНАЯ функция воплощается в следующих топиках:

– *топос вступления в должность* находит свое отражение в констатировании политиком факта возложения на себя обязанностей лидера государства.

– *топос достойного лидера* направлен на то, чтобы убедить аудиторию в своей способности осуществлять работу президента, в том, что выбор народа был верным. При этом он сочетается с *топосом смирения и покорности*, чтобы слова нового лидера нации не звучали слишком заносчиво. Для этого оратор намеренно принижает свои заслуги и подчеркивает участие народа и даже высших сил в своей победе:

- Сарней: Eu, José Sarney, **homem simples como todos do povo**, não sou infalível

- Лула: Sou agora **o servidor público número um** do meu país.
- Дилма: Pela decisão soberana do povo, hoje será a primeira vez que a faixa presidencial cingirá o ombro de uma mulher.
- Болсонару: **É com humildade e honra** que me dirijo a todos vocês como Presidente do Brasil.

Далее рассмотрим индивидуальные особенности выступлений каждого конкретного президента.

Жозе Сарней родился в семье государственного служащего, получил юридическое образование, но известен вместе с тем как публицист и поэт: является членом Академии литературы Бразилии. По политическим взглядам центрист и либерал. Будучи литератором, подчеркивает свою близость к литературе и искусству и цитирует, к примеру, одного из известных бразильских дипломатов и писателей Joaquim Nabuco, выступая за развитие образования и культуры в стране: *Joaquim Nabuco dizia há cem anos: «Não basta libertar os escravos, é necessário dar-lhes terra e Educação». / Procurarei, também, coerente com minha própria origem, apoiar as Letras e as Artes.*

Умеренные политические взгляды подкрепляются признанием ограниченности своих возможностей, призывами быть ближе к реальности: *Acerto e posso cometer equívocos. Mas, sensibilizado do erro, nele não permaneço. / Não me cobrem, nem me pressionem para fazer o que eu não posso fazer. Não me exigam milagres.*

Политик демонстрирует искусное владение ораторским мастерством: синтаксис отличается простотой, что выгодно подчеркивает оригинальность мыслей. Строит емкие, точные фразы и использует в основном короткие предложения, задающие ритм ключевым моментам выступления: *As mudanças começaram e continuarão. As reformas serão implantadas. A tarefa é grande.*

Луис Лула да Силва родился в семье простых рабочих, не получил высшего образования, с раннего возраста начал работать, придерживается левых взглядов. В этой связи использует образ простого и неприхотливого политика, который близок к народу. Также прибегает к образу отца нации, потому в выступлениях часто звучат нотки патернализма: *mesmo sendo Presidente de todos eu continuarei fazendo o que faz uma mãe, eu cuidarei primeiro daqueles mais necessitados / Tratarei vocês com o mesmo respeito com que trato os meus filhos e os meus netos, que são as pessoas de quem a gente mais gosta.*

Простота и естественность речи особенно ярко проявляются в менее официальной части выступления, во время которой президент обращается непосредственно к публике, собравшейся у Дворца Плана́лту, после официальной церемонии. Синтаксис в этой части выступления своего рода «рубленный», характеризующийся обилием вставных конструкций, парцелляцией, повторами с подхватом: *O meu papel, neste instante, com muita humildade, mas também com muita serenidade, é de dizer a vocês que eu vou fazer o que acredito que o Brasil precisa que seja feito nesses quatro anos.*

Наиболее яркая черта выступления Лулы, которую отмечают и бразильские исследователи (см. например Tony Berber Sardinha [7]), – это обилие метафор и устойчивых словосочетаний, которые придают речи образность. Вот несколько из них, наиболее яркие:

- Ninguém pode colher os frutos antes de plantar as árvores.
- O Brasil voltará a navegar no mar aberto do desenvolvimento econômico e social.
- O Brasil precisa fazer, em todos os domínios, um mergulho para dentro de si mesmo, de forma a criar forças que lhe permitam ampliar o seu horizonte. Fazer esse mergulho não significa fechar as portas e janelas ao mundo.

Дилма Русеф родилась в семье болгарского политического эмигранта, в юности входила в подпольные вооруженные организации. Получила экономическое образование. Является соратницей Лулы, что всячески подчеркивает, и придерживается левых взглядов. Главный «козырь» – женщина как представительница всех бразильянок (*Para assumi-la, tenho comigo a força e o exemplo da mulher brasileira*), потому выражает солидарность с ними в разрешении их проблем, а также примеряет на себя материнскую роль в отношении бразильцев, обещая заботиться о них (*Mas mulher não é só coragem. É carinho também. É com esse imenso carinho que quero cuidar do meu povo, e a ele dedicar os próximos anos da minha vida*). Кроме того, Дилма, имея высшее образование, как и Сарней, цитирует разнообразных известных деятелей: *Recorro a um poeta da minha terra natal. Ele diz: “o que tem de ser, tem muita força, tem uma força enorme”.* (João Guimarães Rosa, "Grande Sertão: Veredas").

Наконец **Жаир Болсонару**, нынешний президент Бразилии, высшего образования не имеет, прошел военную службу. По политическим взглядам правый, склонный к популизму. В целом для выступлений Болсонару характерна речевая агрессия и попытка представить все в черно-белом цвете,

и это находит свое отражение и в инаугурационной речи. Ключевая ее черта – нарушение принципа риторики, он может позволить себе употребить потенциально конфликтные выражения (*inimigos da pátria: Por isso, quando os inimigos da Pátria, da ordem e da liberdade tentaram pôr fim à minha vida, milhões de brasileiros foram às ruas*). Тем самым политик выходит за рамки так называемой гармонизирующей коммуникативной модели, по терминологии А.К. Михальской [2, с. 92], которая по преимуществу используется политиками при общении с населением после победы.

Обобщая проанализированный материал, можно заключить, что каждый из президентов затрагивает так или иначе все заявленные темы, реализуя тем самым универсальные функции, приписанные жанру инаугурационной речи. Вместе с тем конкретная речь каждого из президентов уникальна, в том числе за счет включения в нее фактов из личной биографии и за счет выбора предпочитаемых речевых стратегий.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дейк, Т.А. ван. Дискурс и власть: репрезентация доминирования в языке и коммуникации. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 344 с.
2. Михальская А.К. Русский Сократ: Лекции по сравнительно-исторической риторике: Учеб.пособие для студентов гуманитарных факультетов. М.: Издательский центр "Academia", 1996. 192 с.
3. Шейгал Е. И. Инаугурационное обращение как жанр политического дискурса // Жанры речи. Саратов, 2002. № 3. С. 205–214.
4. Campbell K.K., Jamieson K.H. Inaugurating the Presidency // Form, Genre and the Study of Political Discourse. Columbia (S. Car.), 1986.
5. Joslyn R. Keeping Politics in the Study of Political Discourse // Columbia (S. Car.), 1986.
6. Presidência da República // Portal Governo do Brasil [сайт]. URL: <https://www.gov.br/pt-br>
7. Tony Berber Sardinha Lula e a Metáfora da Conquista // Linguagem em (Dis)curso. LemD V. 8. №1, 2008. P. 93–120.

Поступила в редакцию 12.04.2022

Кютт Анастасия Александровна, аспирантка кафедры романского языкознания
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
119991, Россия, г. Москва, Ленинские горы, д. 1
E-mail: nastya.cyutt@yandex.ru

A.A. Kyutt

INAUGURAL SPEECH AS A GENRE OF PUBLIC ADDRESS BY BRAZILIAN PRESIDENTS

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-5-1130-1136

The article is devoted to the thorough study of the inaugural address as a genre of public speeches on the material of the Brazilian political discourse. The political discourse of Brazil, unlike the discourse in English, German or other languages, has so far not attracted due attention of researchers, and the present paper is intended to fill the lacuna. The work presents the results of analysis of speeches of this genre of four Brazilian presidents: J. Sarney, L. da Silva, D. Rouseff and J. Bolsonaro. The article describes typical features and elements inherent in the genre of inaugural address as a whole, the fundamental characteristic of which is its ritual character. A comparison of the speeches of the politicians chosen by the author for the study, despite the similarity of their content and the identity of the thematic blocks, gives an idea of the linguistic features and speech strategies of each particular president.

Keywords: Brazilian political discourse, inaugural speech, speech strategies, public address, president of Brazil, specifics of public address/

REFERENCES

1. Dejk, T.A. van. Diskurs i vlast': reprezentaciya dominirovaniya v yazyke i kommunikacii [Discourse and power: representing language dominance and communication]. M.: Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2013. 344 p. (In Russian).
2. Mihal'skaya A.K. Russkij Sokrat: Lekcii po sravnitel'no-istoricheskoi ritorike [Russian Socrates: Lectures on comparative historical rhetoric]: Ucheb.posobie dlya studentov gumanitarnyh fakul'tetov. M.: Izdatel'skij centr "Academia", 1996. 192 p. (In Russian).

3. *Shejgal E.I.* Inauguracionnoe obrashchenie kak zhanr politicheskogo diskursa [Inaugural address as a genre of political discourse] // *Zhanry rechi* [Genres of speech]. Saratov, 2002. № 3, pp. 205–214. (In Russian).
4. *Campbell K.K., Jamieson K.H.* Inaugurating the Presidency // *Form, Genre and the Study of Political Discourse*. Columbia (S. Car.), 1986. (In English).
5. *Joslyn R.* Keeping Politics in the Study of Political Discourse // *Columbia (S. Car.)*, 1986. (In English).
6. *Presidência da República* [Presidency of the Republic] // *Portal Governo do Brasil* [Portal Government of Brazil]. URL: <https://www.gov.br/pt-br> (In Portuguese).
7. *Tony Berber Sardinha* Lula e a Metáfora da Conquista [Lula and the metaphor of conquest] // *Linguagem em (Dis)curso* [Language in (Dis)course]. LemD Vol. 8, no. 1, 2008, pp. 93–120. (In Portuguese).

Received 12.04.2022

Kyutt A.A., postgraduate student of the Department of Romance Linguistics
Lomonosov Moscow State University,
Leninskie gory, 1, Moscow, Russia, 119991
E-mail: nastya.cyutt@yandex.ru